

破天之
神记

之

薄红天女

荻原规子 著

辛如意 译 德珍 绘

世界奇幻文学的顶尖之作

风靡东洋、西洋，亚马逊网站五星推荐

神力妖魔犹存的时代，纷争与和平，积怨与宽恕，被救与自救，

一段绚烂奇美的冒险传奇



吉林师范大学出版社
JILIN NORMAL UNIVERSITY PRESS



民族魂 千禧

1999.12.15 100000

THE JOURNAL OF
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE
AND LAW
VOLUME 12 NUMBER 4
DECEMBER 1999

薄
红
天
女





薄红天女

◎ 获原规子 著
◎ 辛如意 译
德珍 绘

桂林
漓江出版社
LIIJIANG PUBLISHING HOUSE

Copyright © 1996, 2005 by Noriko OGIWARA

This edition originally published in Japan in 1996 under the title
“USUBENI TENNYO” by Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged
with Tokuma Shoten Publishing Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

著作权合同登记号桂图登字:20-2007-161号

20-2007-179号

图书在版编目(CIP)数据

薄红天女/(日)荻原规子著;辛如意译. —桂林:广
西师范大学出版社, 2008. 4

(“破天神记”系列)

ISBN 978-7-5633-7026-9

I. 薄… II. ①荻…②辛… III. 长篇小说-日本-现代
IV. I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第028845号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术产业开发区新华路东段 邮政编码:276017)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:10.75

字数:230千字

2008年4月第1版

2008年4月第1次印刷

定价:29.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。电话:0539-2925659

译者序

为爱坚守执著，追寻生命真谛

“破天神记”三部曲唤起了我对留日生活的深切怀想，当时由于后期课业繁忙，每日在名古屋的小居里朝午夕勤向电脑问安，即使喜欢日本古代传奇的相关小说，也少有时间找到有缘的作品细细品味。最初“勾玉”这两字映入眼底时，只联想到古老传说中众神聚集的出云大社里，藏着墨绿色的兽牙勾玉，那份上古人尊崇自然力量的热情和活力，似乎也传递给我这个虚渺的现代人，因此断续开始了勾玉三作的奇幻旅程。

《空色勾玉》是我接触这系列的第一本书，即使此书的初版时代已相当长远，仍可感受到作者当时对创作的强烈意念。荻原规子于一九八八年发表此作初试啼声，甫问世即备受瞩目，也因此获得“日本文学者协会新人奖”的殊荣，不久本书也受到了美国出版界的青睐，有英译本（英译标题：*Dragon Sword and Wind Child*）的出版及介绍，在日本国内成为盛极一时的话题。《空色勾玉》的故事构思及呈现，可说是几经淘研琢磨，我在阅读时仿佛感受到澄澈的玉响起伏胸臆，为作者不时的神来之笔而深受感动，直呼是一部不可思议的作品。作者继《空色勾玉》后，陆续发表《白鸟异传》及《薄红天女》，其中又以《薄红天女》获得“赤鸟文学奖”。作者不仅在全篇中发挥日本文学专攻

的造诣,对叙景及抒情描写也十分详密,在这翻译过程中,尤能体会到作者的娟细感性。

作者笔下的男女主角性格中,少女往往是明练世故且积极活泼的个性,成为指引或鼓励男性的重要角色;而少年则倾向于自然率真却含蓄沉静,有待女性启发其潜能的性格可说是显而易见。借此性格特质在不断磨合的过程中,两人互相扶持、共同成长,在历经波折险难的磨炼后,方才超越对异族的隔阂,寻获真正心灵的归属地。以《空色勾玉》的狭也为例,日文的发音同剑鞘(saya)之音,隐含她拥有平复人心的力量,能安抚与狂暴大蛇剑化为一体的稚羽矢。而这种典型的人物表现特征,在后续的两部作品中亦可略见一斑。

《空色勾玉》中登场的狭也即使屡次转生,也无法动摇日月两神永恒相恋的神话定律,只能反复纠葛在与月代王的宿缘迷障中,而此世,她终于毅然斩断了这段每在初恋就划下终止符的情绊,千辛万苦寻获了真正的挚爱稚羽矢。狭也一心向往辉族能拥有青春完美、无伤如初的神躯,为了接近这奢望难求的理想目标,原本想法天真的她吃了许多苦头。每逢读到狭也非凡躯伤神时,不忍之余还是不觉莞尔,原来在这古代浪漫舞台上,作者也不忘诙谐点出当今社会狂热追求青春、奋力回溯时间洪流的课题啊。

在三作里以《白鸟异传》的篇幅为最长,故事选择了辉煌的英雄神话为题材。《古事记》中的小碓命血气方刚,因杀死兄长天碓命而遭父君畏忌疏远,唯有接受神命转征熊袭诸国。出征前,对小碓命疼爱有加的姑母亲自授剑助威,盼他能武运昌盛。骁勇善战的小碓命果然功名赫赫,并被誉“武尊”。既然小说要烘托如此的盖世英雄,那么不仅要有各式人物交织充场,最重要的还是需靠女主角远子的淋漓表现。从为远子安排大量对白这点来看,我感觉到荻原规子在这角色上确实用上了十万马力。远子性情率真、坚决不改初衷,她在书中从头到尾抱持着唯一的信念:就算追到天涯海角,也绝对要找回小俱那

(即小碓命)。她为了这位青梅竹马,不但拒绝让自己的躯体迈向成熟,甚至抵抗一切他人追求的可能。除了叹服远子的执著之外,最吸引我的还在于她的活力和坚持,读时往往能让心情也随之振奋起舞。

《薄红天女》的时代设定在充满神秘色彩的奈良末期至平安初期,其中描写到虾夷少年阿高与公主苑上合力抵抗京都跋扈的怨灵,也勾起我对古都的回忆。留日的数年期间,有关平安时代的志怪传奇和阴阳术士题材,一直都是媒体的热门话题。借着名古屋的地利之便,我曾数度小游京都,穿梭在古寺间的兴奋情景依然历历如新,因此对《薄红天女》倍感亲切。不仅如此,阿高和苑上也是让我读来最感安心的一对有情人。与前两作截然不同,他们不似稚羽矢与狭也般饱尝身体易伤的肉身苦痛,也不同于小俱那与远子在精神上长期备受折磨及爱憎的考验。双方在冒险途中不再强调激越的身心困斗,而是从渐进中彼此缓缓培养出升华般的信赖和默契。然而苑上不计一切、宁愿抛弃公主身份也要与阿高厮守的决心,仍与前两作的女主角精神一贯相通。纵览三部作品,不仅反映出女性主动为爱坚守执著的主题,最可贵之处是显现出追寻生命真谛的迫切愿望,让读者经历作品世界后,能兴起一种朝生命目标迈进的振作高扬之感,我想这正是获原作品的最大魅力所在。

从日本返乡后,《空色勾玉》已静静置在书柜中,忙碌之余经过柜前,无意一瞥望向书名,时而似有玉响轻轻呼唤。一年多后,某小寒日与该书对坐,突然觉得不能再任珠玉秀作飘零异乡,于是振袖奋跃而起,向电脑问安后,实时展开了这趟翻译旅程。

辛如意

主要人物介绍

阿高

倭人与虾夷女神绮萨儿之子，个性沉静，不善与女孩沟通，与叔父藤太是形影不离的搭档，拥有家传的勾玉——明玉，在与苑上相遇后踏上除魔之旅。

苑上

倭帝之女，活泼而勇于挑战命运，为了拯救遭怨灵缠身的皇兄，与弟弟交换身份改名为铃鹿丸，女扮男装与阿高及藤太一起旅行。在屡次遭怨灵袭击时幸有阿高协助脱险，因此坚信他能拯救皇族脱离阴霾。

藤太

与同龄的侄儿阿高自幼一起长大，性格爽朗热情，不仅对朋友极重义气，对女孩也很体贴，是旅途中保护阿高的重要搭档。

坂上田村麻吕

奉帝命担任使节，职封近卫少将，个性豪放不羁，前往东之国各地密访明玉的下落。

绮萨儿

虾夷女神的象征，亦是阿高的生母，原本是虾夷族的巫女公主，具有非凡的力量守护族人。在与倭人陷入恋情后，让明玉重现光辉，后来因坚持生下阿高而殒命，化身为白儿预示未来。

阿弓流为

虾夷族长，绮萨儿的兄长，为了免遭灭族之患而寻找阿高。欲借重绮萨儿的力量消灭倭帝，因此强行逼迫阿高接受虾夷身份。

藤原仲成

本名药子，喜好女伴男装的贵族，为了替失意死去的父亲讨回公道以及保护深爱的安殿皇子不再受怨灵所苦，不惜使出激烈手段以达目的。

贺美野皇子

苑上之弟，个性温顺，喜爱关在室内读书，与苑上交换身份后前往伊势斋宫，后来遭怨灵识破而受到威胁。

安殿皇子

皇太子，苑上之兄，因性情温和反遭怨灵缠身，自从梦见手持明玉的天女后，就盼望天女早日来临解救自己脱离苦境。

倭帝

因皇位之争引发京城的怨灵肆虐，在得知虾夷的巫女公主拥有救赎力量时，不惜劳民伤财，屡次派遣征夷军。

无空

学问渊博的僧侣，是少数不受怨灵邪力侵害的人物，并奉仲成之命在旅途中保护苑上的安危。

千种

武藏国日下部族人，具有未卜先知的天赋，是当地少见的纺织名手，也是藤太钟情的对象。

目 录

CONTENTS

译者序	1
主要人物介绍	1
第一部 阿高	
第一章 竹芝	3
第二章 北国	61
第三章 明玉	116
第二部 苑上	
第四章 少年	167
第五章 妖怪	216
第六章 修复	281
后 记	331
改版后记	333

第一部 阿高

……但闻紫草丛生之野，亦芦荻高茂，携弓乘马而弓端隐没未见，且行其中，则遇竹芝寺。遥处可见领庄之邸石旧迹，借问何处，答言乃昔日竹芝楼，当地者……

《更级日记》菅原孝标之女

第一章 竹芝

1

谈起竹芝郡长府的那对搭档，就引得女孩落泪。先不管别处，在郡内的年轻姑娘间，他们尤其是热门话题。无论任何时代都会出现一两个这种小伙子，即使不是刻意行动，也能让少女群聚在一起七嘴八舌，话题总绕着他们打转。这对搭档正属于这种典型。说到搭档，就是指藤太和阿高，两人都是十七岁，都出于竹芝府邸。

古时称为国造^①，如今称为武藏国足立郡郡司的竹芝郡长府上，若溯及祖辈，据说还是高贵出身，由此自然深受当地民众的尊敬。身为郡长的总武晚年近花甲，依旧常保健朗，善于治理郡内。总武晚年得子，藤太排行第七，阿高则是早逝的长子留下的遗腹子。

两个少年都没有受继承家业的牵绊，得以在长辈的纵容下成长，即使多少因为备受宠爱而少了一点责任心，倒也无可厚非。两人从小就没有郡长府出身的自觉，只顾着和村里的调皮鬼四处游玩。

两人的潇洒优哉，引得许多少女为之痴迷。尽管他们身为豪门宗家、郡长子裔，但还不至于是一般女孩可望不可及的豪族，另外他们备

^① 大化革新以前为世袭制地方官职，多由朝廷任命地方豪族统治各地。

受瞩目的最大原因,还是在于他们的翩翩风采吧。两人并肩而立时,绝对会吸引众人目光,只要没有特别理由,他们总是一起现身,因此才被称为搭档。

这对年纪相近的叔侄,身高和体格也相差无几,显然出于同样的血缘;然而彼此却毫不相像,无论是外表或性格,尤其对女孩子的态度简直是天壤之别。

藤太这个少年,坚持对所有女孩都要亲切,若有少女对他露出笑脸,总不忘还以笑容,结果不出所料,许多女孩为此哭哭啼啼,直骂他是个花心萝卜。尽管如此,也不知什么缘故,藤太不但没汲取教训,总是一错再错,而且仍是不断有许多女孩深信着“藤太只对本姑娘有意思”。

不过光从让她们获得了一时喜悦这点来看,藤太或许还比阿高值得赞美。说到阿高,对女孩简直连正眼都懒得瞧,无论多漂亮、多温柔的姑娘,都走不进他的心扉。面对女孩时,他总像撞见什么似的回瞪对方,或是找机会逃之夭夭。如果藤太是对少女们一视同仁地喜欢,那么,阿高或许就是对她们一视同仁地讨厌。说来说去,这两人的态度都不讨好。

明知这对搭档性格如此,说也奇怪,分别迷上两人的少女并不少。他们俩与坂东地方的一般小伙子无异,同样会在青年旅店^①里与年龄相仿的哥们儿组帮结派,除了警护工作及贡献劳力之外,还不忘在夜间祭典打架滋事,因此造成众人困扰。不过,若是暗地里偷窥藤太和阿高自在欢笑、互相调侃的模样,绝对会让这群女孩心碎,自己是多渴望能代替其中一人啊。

“帮帮忙吧,为什么自从他们加入青年旅店后,每次在春秋的祭典上就非闹得惊天动地不可?为何他们就找不到乖巧又合适的对象?”

^① 青年们在聚集或休憩时的居处。



带着少女们一箩筐的抗议，藤太的姐姐美乡回到了娘家，她怀中摇着嫂嫂的婴儿，拼命忍住笑，道：“你们就算这么要求，我也无能为力……”

“至少就藤太一个嘛。只要他好好跟哪个女孩交往了，阿高也会逐渐改变想法的。能不能请你这位做姐姐的奉劝他几句呢？”

“帮你们去说情很简单，可是大概不管用吧。藤太和阿高都是空长个头，没有你们想象得那么成熟哦。”

虽然声称回娘家，美乡其实已经与夫家绝缘，也就是所谓的离婚归祖。然而她并不自伤自怜，是个开朗度日的坚强女性，又时常关照邻家少女，因此才会受到这种请托。不过她仍有话直说：“我是为你们好，快别管那种没出息的小子了，那两个孩子还不够成熟，独当一面与女孩交往所必要的条件，他们还没有具备。”

“你说的必要条件，是什么？”

“你们还看不出来吗？”美乡微笑着环视几名少女的面孔，“就是让他们自己察觉到他们彼此之间从不让人介入，无论介入的是男是女。毕竟都不是小孩子了，不过，或许对他们来说有点困难呢。”

“说真的，那两人成天黏在一起，看了真叫人忌妒。怎么会这么要好？简直是双胞胎嘛。”最旁边的女孩天真地插嘴道。

“我总是想若是双胞胎就好了。”美乡突然眉间出现一抹忧色，喃喃说道。藤太和阿高不是孪生兄弟才会形影不离，她暗想，不过这问题不适合在族里明讲，实在无法随口对她们说。“所以呀，还是暂时随他们去吧。再过一阵子，就算他们不愿意也不得不分离，在那之前你们先别管了。”

“那可不行，谁敢保证那时他们不被人抢走呢。”

少女们不约而同地嘟嘴抗议。



藤太边走边打了两个大喷嚏，轻摸着鼻子说：“好像有人在谈论我们。”

身旁的阿高轻轻一笑，“可怜虫，‘打两声就是惹人嫌’哦。”

这对搭档走在枯野烧尽、萌生新芽的草原上，两人个头齐高，穿着短袄衣、绑腿护手，全身上下轻快装扮，手足如苗木般修长。藤太有一头硬发和两道凛眉，瞳瞳漆黑凉澈；相对的，阿高的细软柔发色泽较浅，面貌略似少女，十分秀美，瞳瞳是清透的淡褐色，两人相貌可说明显不同。

他们总是一起行动，但就像对待女孩的态度般，叔父藤太总是一步在先，阿高往往跟随在后。藤太比较积极有劲，又时常微笑，从各种角度来看都属于平易近人的类型。不过阿高那种超然如猫的性格，的确也令不少女孩为之着迷。

藤太不知想到了什么，突然朝空中骂道：“混蛋！总之我就是惹人嫌，干脆找机会出人头地算了。”

阿高讶异地打量他，“怎么，你对刚才的事还很在意吗？”

春意围绕着他显得生机盎然，黄莺在小竹丛间轻啾，丘上的杂木林从薄赤到醒目的黄绿，各色新芽点缀缤纷，河堤低洼处的浓紫堇花丛簇绽开。天空蔚蓝如水般柔和，冬季时白峻耸峙在地平线的富士山，如今也在沉浸睡意的霞彩间悠悠淡淡。今年又欣逢这个时节，冰川神社的春日祭典即将来临，两人担任供奉的职务是受派去清理神社，此刻正在归途中，之所以没与其他伙伴同行，是因为还有另外想绕去的地方。

“别在意那种日下部的丫头，以后不是用不着见面了吗？”对女性不太殷勤的阿高随意说道。

“那怎么行？”藤太压低声说着，突然停下脚步。“不晓得怎么回事，我不想就这样结束。”

两人绕道来的地点，正是一个住在邻郡、名叫千种的女孩子家。盘踞西部一带的日下部族与东部的竹芝族水火不容，两族因边界之争和抢夺水源等琐事纠纷不断，年轻人彼此也自然反目，纷纷划定势力范围。

岂料就在今年新春，藤太在外出打猎时手臂略受轻伤，又因坐骑

走失，与阿高到处徘徊，结果闯入日下部的势力范围，与千种的邂逅就在那时。当这对叔侄不得已去敲这间村畔人家的门户后，少女把两人藏在小仓库里，还为藤太治疗伤口。

这次去参与冰川神社的清扫工作，两人才初次听到有关千种的传闻。原来她是万里挑一的纺织名手，虽是独生女却没有夫婿对象，将来或许会担任巫女，此外，据说她的手艺极受国司^①称扬，甚至还保留她的作品。突然对千种大感兴趣的藤太不时提起想顺便绕道去她家探望，阿高没有异议，因为能冷不防去偷袭日下部那群家伙，实在是件大快人心的事。结果他们为了偷窥少女而接近内院，在被千种骂了句“像你这种人讨厌死了”后，两人这才黯然地踏上归途。

“听说她要成为巫女，当然不会被你打动了。打消念头吧，这不是你的错。”阿高安慰道。他在一旁观察千种替藤太疗伤时的态度，就知道这女孩的性格很冷漠。

“你说得也许没错，可是我希望这次祭典的伴侣是她。”

“你在开玩笑吧？”

“不，我就要找她。”藤太坚持后，突然露出爽朗一笑说，“我也奇怪自己为什么想找她。不过只要是千种就好，我会让她喜欢上自己的。”

“真是恶性难改。”阿高感叹地摇头，“明知不能得手，却非要到手才罢休。乖乖就范的话，你就觉得美中不足。反正拜托你不要闹得惊天动地就好。”

“你才恶性难改呢。”藤太一把扭住阿高，又勾住他的头。“死脑筋！想教训人的话，先去找个女伴看看。根本一窍不通，口气还这么大。”

“免谈！光瞧你平常那副德行，我就受够了。”

两人如平常般扭成一团，直到心情畅快了才歇手，不过还没打到

^① 在律令制下，由朝廷派遣至诸国治理政务的地方官。